



<p>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</p> <p>Between the Capital Market Authority of the Sultanate of Oman</p> <p>and</p> <p>the Qatar Financial Centre Regulatory Authority</p> <p>in the field of insurance supervision</p>	<p>مذكرة تفاهم</p> <p>بين</p> <p>الهيئة العامة لسوق المال – سلطنة عمان</p> <p>و</p> <p>هيئة تنظيم مركز قطر للمال</p> <p>في مجال الإشراف على التأمين</p>
---	---

RECITALS

- A. The Capital Market Authority has been established by The Sultanate of Oman under the Royal Decree No. 80/98 on 9th November 1998, as a Governmental organization enjoying a legal personality, financial and administrative autonomy, and its chairman is H.E. the Minister of Commerce & Industry. It was established to take over the following responsibilities and tasks:
- Supervise activities of the Muscat Securities Market;
 - Supervise activities of the Muscat Depository and Securities Registration Company;
 - Licensing, Supervision and Monitoring of Public Shareholding Companies, Companies operating in the field of securities and Insurance companies.
- B. The Qatar Financial Centre Regulatory Authority ("the QFC Regulatory Authority") is established by the State of Qatar under the Qatar Financial Centre Law for the purposes of regulating, licensing and supervising banking, financial and insurance-related businesses that conduct regulated activities in or from the Qatar Financial Centre ("QFC").
- C. The CMA and the QFC Regulatory Authority, recognising the increasing international activity in insurance markets and the corresponding need for mutual co-operation between the relevant supervisory authorities as a means for improving their effectiveness in administering and enforcing the insurance laws of the respective jurisdictions, have reached the following understanding:
- أ. تم إنشاء الهيئة العامة لسوق المال من قبل سلطنة عمان بموجب المرسوم السلطاني السامي رقم 98/80 الصادر بتاريخ 9 نوفمبر 1998م، وهي هيئة حكومية تتمتع بالشخصية الاعتبارية، وبالأستقلال المالي والإداري ويرأس مجلس إدارتها وزير التجارة والصناعة، وتتولى المهام والمسؤوليات التالية:
- الإشراف على سوق مسقط للأوراق المالية.
 - الإشراف على شركة مسقط للإيداع وتسجيل الأوراق المالية.
 - الترخيص والإشراف والرقابة على الشركات المساهمة العامة والشركات العاملة في مجال الأوراق المالية وشركات التأمين شركات التصنيف الائتماني.
- ب. تم إنشاء هيئة تنظيم مركز قطر للمال من قبل دولة قطر بموجب قانون مركز قطر للمال بهدف تنظيم الأعمال المتعلقة بالأعمال المصرفية والمالية والتأمينية التي تزاوُل أنشطة منظمة في مركز قطر للمال أو منه وترخيصها والإشراف عليها.
- ج. إن الهيئة العامة لسوق المال وهيئة تنظيم مركز قطر للمال تقرآن بازدياد النشاط العالمي في أسواق التأمين وبالتالي بالحاجة إلى تعاون متبادل بين الهيئات الإشرافية ذات الصلة كوسيلة لتحسين فعاليتها في ضمان الامتثال إلى قوانين التأمين الخاصة بكل منهما وإنفاذها وقد توصلتا إلى الاتفاق التالي:

DEFINITIONS

تعريف

1. For the purposes of this Memorandum of Understanding ("this Memorandum"), the terms set out below have the assigned meaning unless the context requires otherwise :
 1. في تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة")، تكون للكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها إلا إذا تطلب سياق هذه العبارات والكلمات معان أخرى:
 - a. **"supervisory information"** means the information received or obtained in the process of fulfilling its supervisory functions, as well as through the exchange of information or through the conduct of on-site inspections in accordance with this Memorandum, by either of the Authorities.
 - أ. "معلومات إشرافية" تعني المعلومات التي وردت أو تم الحصول عليها في خلال عملية إتمام الوظائف الإشرافية وكذلك من خلال تبادل المعلومات أو من خلال مزاوله تفتيش ميداني بما يتوافق مع هذه المذكرة، من قبل أي من الهيئتين.
 - b. **"cross-border establishment"** is defined to include a branch, a subsidiary or a representative office or any other structure within the jurisdiction which, by common consent, gives rise to the need for consolidated supervision.
 - ب. "مؤسسة قائمة عبر الحدود" تشمل فرعاً أو شركة فرعية أو مكتباً تمثيلاً أو أي بنية أخرى ضمن حدود الاختصاص تحتاج بعد توافق مشترك إلى إشراف مشترك.
 - c. **"Insurance/reinsurance entity or group"** means authorised (or prospectively authorised) institutions/groups/affiliates (or parts thereof) whose activities include underwriting of insurance or reinsurance and with operations supervised (or prospectively supervised) by either Authority.
 - ج. "كيان أو مجموعة تأمين/إعادة تأمين" تعني مؤسسات أو مجموعات أو شركات تابعة (أو أجزاء منها) مخولة (أو يتوقع أن يتم تخويلها) تشمل أنشطتها اكتتاب التأمين أو إعادة التأمين وتخضع عملياتها لإشراف (أو يتوقع أن تخضع عملياتها لإشراف) أي من الهيئتين.
 - d. **"Authority"** means:
 - د. "الهيئة" تعني:
 - (i) for the Sultanate of Oman, the CMA;
 - (ii) for the QFC, the QFC Regulatory Authority.
 - e. **"requested Authority"** means
 - هـ. "الهيئة متلقية الطلب" تعني الهيئة التي

an Authority to whom a request under this Memorandum is addressed.

يوجه إليها الطلب بموجب هذه المذكرة.

f. "requesting Authority" means an Authority making a request under this Memorandum.

و. "الهيئة صاحبة الطلب" تعني الهيئة التي تقوم بتوجيه الطلب بموجب هذه المذكرة.

g. "person" means a natural person, unincorporated association, partnership or body corporate, government, agency, or instrumentality of a government.

ز. "شخص" تعني شخصاً طبيعياً أو شركة أو مؤسسة فردية أو شراكة أو شخصاً معنوياً أو حكومة أو وكالة أو جهازاً حكومياً.

2. The Authorities recognise that while in their laws, regulations and requirements, they may define terms differently, requests for assistance will not be denied solely on the grounds of differences in the definitions used by the requesting and requested Authorities.

2. تقرّ الهيئتان بأنهما في حين أنهما في قوانينهما ولوائحهما ومتطلباتهما قد تكونان تعرفان المصطلحات بصورة مغايرة، لن ترفض طلبات المساعدة فقط لسبب وجود اختلافات في التعاريف المستعملة من قبل الهيئة متلقيّة الطلب والهيئة صاحبة الطلب.

PRINCIPLES

المبادئ

3. This Memorandum sets forth the formal basis for cooperation upon which the Authorities in the Sultanate of Oman and the QFC reciprocally propose to provide for mutual assistance and the exchange of information for the purposes of facilitating the performance of their functions under the respective laws, regulations and requirements of the Sultanate of Oman and the QFC. The purpose of this Memorandum is to help insurance supervisors maintain efficient, fair, safe and stable insurance markets in the Sultanate of Oman and the QFC for the benefit and protection of policyholders by providing a framework for co-operation, increased mutual understanding, the exchange of information and assistance to the extent permitted by laws, regulations and requirements.

3. تضع هذه المذكرة الأسس الرسمية للتعاون الذي تقترح الهيئتان في سلطنة عمان ومركز قطر للمال البناء عليه لتوفير تبادل المساعدة والمعلومات بهدف تسهيل أداء وظائفهما بموجب قوانين ولوائح ومتطلبات كل من سلطنة عمان ومركز قطر للمال. يكمن هدف المذكرة في مساعدة المشرفين على التأمين على الحفاظ على أسواق تأمين فعالة وعادلة وأمنة ومستقرة في سلطنة عمان ومركز قطر للمال تحمي حاملي بواليص التأمين وتعود بالفائدة عليهم. ويتم ذلك من خلال توفير إطار عمل للتعاون وتحسين مستوى التفاهم المتبادل وتبادل المعلومات والمساعدة إلى الحد الذي تسمح به القوانين واللوائح والمتطلبات.

4. The Authorities intend to:

4. تعزم الهيئتان على ما يلي:

- use their best endeavours to ensure that the fullest mutual assistance is provided within the terms of this Memorandum; and
 - engage in consultations, as appropriate, on mutually agreeable approaches designed to enhance the integrity and efficiency of their respective insurance markets and the exercise of insurance market supervisory functions.
5. The Authorities have various powers to obtain information in the exercise of regulatory functions that are within the scope of this Memorandum. To the extent permitted by laws, regulations and requirements, each Authority will endeavour on a timely basis to provide the other Authority with any information that is in its possession or discovered which appears to give rise to a breach of the laws, regulations or requirements of the other Authority, or if provided to the other Authority will be likely to assist in administering the laws, regulations or requirements of the other Authority.
6. This Memorandum does not modify or supersede any laws, regulations and requirements in force in, or applying to, the CMA or the QFC Regulatory Authority. Nor does it create directly or indirectly any enforceable rights.

- بذل جهودهما لضمان توفير المساعدة المتبادلة على أتم وجه وفقاً لأحكام المذكرة؛ و
- القيام بمشاورات، وفقاً لما تجدانه مناسباً، حول مقاربات تتفقان عليها تهدف إلى تعزيز نزاهة سوق التأمين وفعاليتها لدى كل منهما، وممارسة وظائف الإشراف على سوق التأمين.

5. تتمتع الهيئتان بسلطات مختلفة تؤهلها الحصول على معلومات أثناء ممارستهما للوظائف التنظيمية التي تدخل ضمن نطاق هذه المذكرة. إلى الحد الذي تسمح به القوانين واللوائح والمتطلبات، ستعمل كل هيئة على أن توفر للهيئة الأخرى وفي الوقت المحدد أي معلومات تكون بحوزتها أو تكتشفها وتبدو لها أنها قد تشكل خرقاً لقوانين الهيئة الأخرى أو لوائحها أو متطلباتها، أو أنها في حال توفيرها إلى الهيئة الأخرى قد تساعد في ضمان الامتثال إلى قوانين الهيئة الأخرى أو لوائحها أو متطلباتها.

6. لا تعدل هذه المذكرة من أي قوانين أو لوائح أو متطلبات نافذة أو مطبقة في الهيئة العامة لسوق المال أو هيئة تنظيم مركز قطر للمال أو لا تعلق عليها. ولا تنشئ هذه المذكرة أي حقوق نافذة بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

SCOPE

نطاق العمل

7. The CMA and the QFC Regulatory Authority propose to ensure that mutual assistance is provided to each other, subject to applicable laws and overall policy, in the areas of administration and enforcement of the laws, regulations and requirements relating to the business of insurance.
8. The Authorities will take into account

7. تقترح الهيئة العامة لسوق المال وهيئة تنظيم مركز قطر للمال ضمان أنهما ستوفران المساعدة المتبادلة لكل منهما، بما يتوافق مع القوانين المطبقة والسياسة العامة، في مجال تطبيق وإنفاذ القوانين واللوائح والمتطلبات المتصلة بأعمال التأمين.

8. ستأخذ الهيئتان في الاعتبار المعايير المطورة

- the standards developed by the International Associations Insurance Supervisors (IAIS).
9. In response to requests that satisfy the terms set out below under the heading "Requests for information and Assistance", and subject to the conditions established, each Authority will provide the fullest possible measure of mutual assistance to the other subject to its laws and overall policy. Such assistance may include:
- providing access to information in the files of the requested Authority;
 - questioning of persons designated by the requesting Authority;
 - obtaining specified information and documents from persons;
 - conducting compliance inspections or examinations of insurance businesses; and
 - permitting the representatives of the requesting Authority to participate in the conduct of enquiries made by the requested Authority pursuant to (b) through (d) of this paragraph.
10. Each request will be assessed on a case by case basis by the requested Authority to determine whether assistance can be provided under the terms of this Memorandum.
11. The Authorities recognise the need and desirability of providing mutual assistance and exchanging information to assist each other in securing compliance with their respective laws, regulations and requirements. However, assistance may be denied on the grounds of public interest or when
- من قبل الجمعية الدولية لهيئات الإشراف على التأمين International Associations Insurance Supervisors (IAIS)
9. رداً على الطلبات التي تلبي الأحكام الواردة أدناه تحت عنوان "طلب المعلومات والمساعدة"، وبموجب الشروط القائمة، تقوم كل هيئة بتوفير إلى أكبر حد ممكن، المساعدة المتبادلة إلى الهيئة الأخرى بموجب قوانينها وسياساتها الشاملة. وقد تشمل هذه المساعدة ما يلي:
- أ. توفير الاطلاع على المعلومات في المستندات الخاصة بالهيئة متلقي الطلب؛
 - ب. طرح أسئلة على أشخاص تحددهم الهيئة صاحبة الطلب؛
 - ج. الحصول على معلومات ومستندات محددة من أشخاص؛
 - د. القيام بتفتيش أو فحص درجة امتثال شركات التأمين؛ و
 - هـ. السماح لممثلي الهيئة صاحبة الطلب المشاركة في التحقيقات التي تقوم بها الهيئة متلقي الطلب وفقاً للبند (ب) من خلال البند (د) من هذه الفقرة.
10. يتم تقييم كل طلب على حدى من قبل الهيئة متلقي الطلب لتدرس إمكانية توفير المساعدة المطلوبة بموجب أحكام المذكرة.
11. تقرّ الهيئتان بالحاجة إلى تبادل المساعدة والمعلومات والرغبة في ذلك بهدف مساعدة بعضهما البعض في ضمان الامتثال إلى قوانين ولوائح ومتطلبات كل منها. إلا أنه يمكن أن يتم رفض المساعدة لأسباب تتعلق بالصالح العام أو في حال كان الإفصاح يتداخل مع تحقيق جار

disclosure would interfere with an ongoing investigation.

12. The Authorities intend to ensure that assistance will be provided in the maximum number of circumstances. However, the Authorities acknowledge that certain requests may relate to a possible breach of laws, regulations and requirements that involve an assertion of jurisdiction not recognised by a requested Authority. Where a requested Authority considers that an assertion of jurisdiction in a matter that is the subject of a request would conflict with and prejudice its sovereign interests the request will be denied.
12. تعزم الهيئتان ضمان أنه سيتم توفير المساعدة في أكبر عدد ممكن من الظروف. إلا أن الهيئتان تقران بأن بعض الطلبات قد يتصل بخرق ممكن للقوانين واللوائح والمتطلبات ويشمل تشريعات لا تعترف بها الهيئة متلقيه الطلب. ويتم رفض الطلب حين تعتبر الهيئة متلقيه الطلب أن التشريعات الخاصة بالمسألة موضوع الطلب تتعارض مع مصالحها السيادية وتخل بها.
13. The Authorities recognise that, so long as there are differences in the scope of the laws, regulations and requirements applied in each jurisdiction, conduct prohibited by the Authorities in one country may not be prohibited by the Authorities in the other. The Authorities intend to engage in consultations about individual cases falling outside the scope of the definition of laws, regulations and requirements to determine whether assistance will be provided in such cases.
13. تقر الهيئتان بأنه طالما أن هناك فروقات في نطاق القوانين واللوائح والمتطلبات المطبقة في كل منهما، يمكن لسلوك تمنعه السلطات في أي من البلدين ألا تمنعه السلطات في البلد الآخر. تعزم الهيئتان القيام بمشاورات حول حالات فردية تقع خارج نطاق تعريف القوانين واللوائح والمتطلبات لتحديد ما إذا كان سيتم توفير المساعدة في مثل هذه الحالات.

REQUEST FOR INFORMATION AND ASSISTANCE

طلب المعلومات والمساعدة

14. This Memorandum does not affect the ability of the Authorities to obtain information from persons on a voluntary basis, provided that procedures in place in the jurisdiction of each Authority for the provision of such information are observed.
14. لا تؤثر المذكرة على أهلية الهيئتين على الحصول على معلومات من أشخاص على قاعدة تطوعية، شرط الالتزام بالإجراءات المتخذة في حدود اختصاص كل هيئة والخاصة بتوفير مثل هذه المعلومات
15. Any request for information or assistance made under this Memorandum will, wherever possible, be in writing, but in cases of urgency it may be oral and confirmed in writing within ten days.
15. إن أي طلب للمعلومات أو المساعدة بموجب هذه المذكرة يجب أن يتم بصورة مكتوبة عند الإمكان ولكن يجوز أن يتم بصورة شفوية ويتم تأكيده كتابة في خلال عشرة أيام من ذلك في الحالات الطارئة.

16. To facilitate an appropriate and timely response, the requesting Authority should specify:
16. لتسهيل الحصول على رد مناسب وفي الوقت المحدد، على الهيئة صاحبة الطلب أن تحدد ما يلي:
- the information or assistance required (identity of persons, specific questions to be asked etc);
 - البيانات أو المساعدة المطلوبة (هوية أشخاص، الأسئلة المحددة التي ستطرح وغيرها).
 - the purpose for which the information or assistance is sought (including in appropriate cases details of the law, regulation or requirement of the requesting Authority which is suspected to have been breached);
 - الهدف الكامن وراء الحصول على المعلومات أو المساعدة (بما فيها في الحالات المناسبة، تفاصيل القانون أو اللائحة أو المطلب الخاص بالهيئة صاحبة الطلب والذي يُعتقد بأنه قد تم خرقه).
 - a description of any particular conduct or suspected conduct which has given rise to the request, and its connection with the jurisdiction of the requesting Authority;
 - توصيف لأي سلوك معين أو سلوك مشكوك به يكمن وراء الطلب وصلته بحدود اختصاص الهيئة صاحبة الطلب.
 - the link between any suspected breach of law, regulation or requirement and the regulatory functions of the requesting Authority;
 - الصلة بين أي خرق مشكوك به لقانون أو لائحة أو طلب وبين الوظائف التنظيمية للهيئة صاحبة الطلب.
 - the relevance of the requested information or assistance to any suspected breach of law, regulation or requirement of the requesting Authority;
 - صلة المعلومات أو المساعدة المطلوبة بأي خرق مشكوك به لقانون أو لائحة أو مطلب خاص بالهيئة صاحبة الطلب.
 - whether it is desired that, to the extent permitted by the laws applying to the requested Authority, any persons from the jurisdiction of the requesting Authority should be present during interviews which form part of an investigation, or the conduct of an inspection, and whether it is desired that such persons should be permitted to undertake an active role - for
 - و. ما إذا كانت هناك رغبة إلى الحد الذي تسمح به القوانين المطبقة على الهيئة متلقية الطلب، في أن يتواجد أي أشخاص من حدود اختصاص الهيئة صاحبة الطلب خلال المقابلات التي تشكل جزءاً من تحقيق، أو خلال إجراء تفتيش، أو ما إذا كانت هناك رغبة في أن يُسمح لهؤلاء الأشخاص بتأدية دور حيوي مثلاً عبر المشاركة في طرح الأسئلة.

example by participating in questioning;

- g. any other matters specified by the laws and regulations in the jurisdiction of the requested Authority; and ز. أي مسائل أخرى تحددها القوانين واللوائح في حدود اختصاص الهيئة متلقيّة الطلب؛ و
- h. any information related to the urgency of the request for information or assistance. ح. أي معلومات ذات صفة عاجلة تتعلق بطلب المعلومات أو المساعدة.
17. The requested information must be reasonably relevant to securing compliance with the law, regulation or requirement specified in the request. 17. أم تكون المعلومات المطلوبة متصلة بصورة معقولة بضمان الامتثال إلى القانون أو اللائحة أو المطلب المحدد في الطلب.
18. A request for information or assistance made under this Memorandum shall be addressed to one of the requested Authority's contact points listed in Annex A, or that individual's nominee. 18. يجب أن يتم توجيه طلب المعلومات أو المساعدة المقدم بموجب هذه المذكرة إلى أحد الأفراد العاملين في الهيئة متلقيّة الطلب والواردة أسماؤهم في الملحق (أ) أو إلى شخص يسميه هؤلاء الأفراد.
19. Each request will be assessed on a case by case basis by the requested Authority to determine whether assistance can be provided under the terms of this Memorandum. In any case where the request cannot be accepted completely, the requested Authority will consider whether there may be other assistance which can be given. In particular, the requested Authority will consider in appropriate cases whether the request might be dealt with via channels for mutual assistance in criminal matters. 19. يتم تقييم كل طلب على حدة من قبل الهيئة متلقيّة الطلب لتدرس إمكانية توفير المساعدة المطلوبة بموجب أحكام المذكرة. في حال لا يمكن القبول بالطلب كاملاً، يجوز أن تدرس الهيئة متلقيّة الطلب ما إذا يمكن تقديم مساعدة أخرى. وبالأخص تدرس الهيئة متلقيّة الطلب في الحالات المناسبة ما إذا يمكن التعامل مع الطلب من خلال قنوات تفيد في المساعدة المتبادلة في المسائل الجرمية.
20. In deciding whether to accept or decline a request, the requested Authority will, in particular, take into account of: 20. عند اتخاذ الهيئة متلقيّة الطلب القرار في ما إذا كانت ستقبل الطلب أو ترفضه، عليها بشكل خاص أن تأخذ في الاعتبار ما يلي:
- a. matters specified by the laws and regulations in the country of the requested Authority; أ. المسائل المحددة في القوانين واللوائح في موطن الهيئة متلقيّة الطلب؛
- b. whether the request involves an assertion of jurisdiction not recognised by the country of ب. ما إذا كان الطلب يشمل تشريعات لا يعترف بها موطن الهيئة متلقيّة الطلب؛

the requested Authority;

- c. whether it would be contrary to the public interest or interfere with an ongoing investigation of the requested Authority to give the assistance sought; and
- d. the resources available to the requested Authority to deal with the request.
21. The requested Authority may, as a condition of agreeing that assistance is given under this Memorandum, require the requesting Authority to make a contribution to costs. Such a contribution may, in particular, be required where the cost of a request is substantial or where a substantial imbalance has arisen in the cumulative costs incurred.
- ج. ما إذا كانت تلبية المساعدة المطلوبة مخالفة للمصالح العام أو متداخلة مع تحقيق جار في الهيئة متلقية الطلب؛ و
- د. الموارد المتوفرة للهيئة متلقية الطلب للتعامل مع الطلب.
21. يمكن للهيئة متلقية الطلب، كشرط للقبول بتقديم المساعدة بموجب المذكرة، أن تطلب إلى الهيئة صاحبة الطلب أن تساهم في التكاليف. يمكن طلب هذه المساهمة خاصة حيث تكون كلفة الطلب أساسية أو حيث يكون اختلال أساسي في التوازن قد نتج عن التكاليف الناشئة المتركمة.

PROCEDURES FOR QUESTIONING

إجراءات طرح الأسئلة

22. In accordance with paragraph 9 above:
22. وفقاً للفقرة التاسعة أعلاه:
- a. questioning, if requested, will be conducted in the same manner and to the same extent as investigations or other proceedings under the laws of the jurisdiction of the requested Authority;
- أ. تطرح الأسئلة في حال طلب ذلك، بالطريقة نفسها الذي تقوم بها التحقيقات أو إجراءات أخرى بموجب القانون المنظم لعمل الهيئة متلقية الطلب وإلى الحد ذاته الذي تصل إليه؛
- b. when requested by the requesting Authority, a transcript of the questioning will be made; and
- ب. يتم القيام بنسخة طبق الأصل عن الأسئلة التي ستطرح إن طلبت الهيئة صاحبة الطلب ذلك؛ و
- c. a representative of the requesting Authority may be present at the questioning, may prescribe specific questions to be asked of any witness and, subject to paragraph 23 of this Memorandum, may otherwise participate in the examination of any witness.
- ج. يمكن لممثل عن الهيئة صاحبة الطلب أن يكون موجوداً عند طرح الأسئلة، ويمكنه أن يدوّن أسئلة محددة ليتم طرحها على أي شاهد وبناء على الفقرة 23 من هذه المذكرة، يمكنه أن يشارك في مناقشة أي شاهد.

CONFIDENTIALITY AND USE OF INFORMATION

السرية واستعمال المعلومات

23. Subject to the following conditions, a requested Authority may grant a request made by the requesting Authority that a person or persons designated by the requesting Authority, including representatives of the requesting Authority, be permitted to conduct the interrogation of any person, or participate in the inspection or examination of the books and records of an insurance business or its custodian or agent:
23. بناء على الأحكام التالية، يمكن الهيئة متلقيّة الطلب أن توافق على طلب تقدمت به الهيئة صاحبة الطلب بالسماح لشخص أو أكثر تحددهما الهيئة صاحبة الطلب بطرح الأسئلة على أي شخص أو المشاركة في تفتيش أو فحص دفاتر وسجلات شركة تأمين أو الأمين عليها أو وكيلها:
- a. the requesting Authority must specify the reasons for this request;
- أ. على الهيئة صاحبة الطلب أن تحدد دوافع هذا الطلب؛
- b. it is for the requested Authority to decide whether to grant or deny the request, within the framework provided by this Memorandum. The requested Authority may impose such conditions on the participation of the requesting Authority as it deems appropriate;
- ب. يعود إلى الهيئة متلقيّة الطلب الموافقة على الطلب أو رفضه ضمن إطار العمل الذي توفره هذه المذكرة. يجوز للهيئة متلقيّة الطلب أن تفرض مثل هذه الشروط على مشاركة الهيئة صاحبة الطلب بالشكل الذي تراه مناسباً؛
- c. if the request is granted and the laws of the jurisdiction of the requesting Authority require the opportunity for the witness to consult with legal counsel, or for counsel to the witness to pose questions to the witness, such participation will, subject to (b) above, be permitted; and
- ج. إن تمت الموافقة على الطلب وكانت قوانين حدود اختصاص الهيئة صاحبة الطلب تتطلب إعطاء الفرصة للشاهد بأن يستشير محامياً أو لمحامي الشاهد بأن يطرح أسئلة على الشاهد، يتم السماح لهذه المشاركة بناء على البند (ب) أعلاه؛ و
- d. if the request is denied, the Authorities agree to consult pursuant to paragraph 31 of this Memorandum concerning the reasons for the denial and the circumstances under which the request might be granted.
- د. إن تمّ رفض الطلب، تتوافق الهيئتان، وفقاً للفقرة 31 من هذه المذكرة على التشاور حول أسباب هذا الرفض والظروف التي يمكن أن يُمنح الطلب بموجبها
24. Notwithstanding any other provision of this Memorandum, any person providing testimony, information or documents as a result of a request made under this Memorandum will be
24. بصرف النظر عن أي حكم آخر في هذه المذكرة، يخضع أي شخص يدلي بشهادة أو معلومات أو مستندات نتيجة لطلب تم التقدم به بموجب هذه المذكرة إلى كافة الحقوق و الحماية التي تؤمنها

entitled to all the rights and protections of the laws of the jurisdiction of the requested Authority. Where assertions are made regarding other rights and privileges arising exclusively pursuant to the laws of the jurisdiction of the requesting Authority, the Authorities will consult to determine the most appropriate way to proceed.

قوانين حدود اختصاص الهيئة متلقية الطلب. حيث يتم التقدم بتأكيدات تتعلق بحقوق وامتيازات أخرى تنشأ حصرياً وفقاً لقوانين حدود اختصاص الهيئة صاحبة الطلب، تتشاور الهيئتان لتحديد أفضل طريقة للعمل

PERMISSIBLE CONFIDENTIALITY

USES

AND

وجوه الاستعمال المسموح بها والسرية

25. The information supplied will be used solely for the purposes of:

25. يتم استعمال المعلومات المقدمة للأغراض التالية فقط:

a. securing compliance with or enforcement of the law, regulation or requirement specified in the request by initiating or assisting in criminal prosecution arising out of the breach of such law;

أ. ضمان الامتثال إلى القانون أو اللائحة أو المطلب المحدد في الطلب أو إنفاذه من خلال إنشاء الدعوى الجرمية الناشئة عن خرق مثل هذا القانون أو المساعدة في ذلك؛

b. conducting or assisting in civil proceedings arising out of the breach of the law, regulation or requirement specified in the request and brought by the Authorities or other law enforcement or regulatory bodies within the jurisdictions of the Sultanate of Oman, the State of Qatar or the QFC; and

ب. القيام بالإجراءات المدنية الناشئة عن خرق القانون أو اللائحة أو المطلب المحدد في الطلب والذي تتقدم به الهيئتان أو أجهزة إنفاذ قانونية أو أجهزة تنفيذية أخرى ضمن حدود اختصاص سلطنة عمان أو دولة قطر أو مركز قطر للمال أو المساعدة في ذلك؛ و

c. taking regulatory action or imposing regulatory requirements within the areas set out in paragraph 7 above.

ج. اتخاذ خطوة تنظيمية أو فرض متطلبات تنظيمية ضمن النطاقات المحددة في الفقرة السابعة أعلاه.

26. Each Authority will keep confidential to the extent permitted by law:

26. تقوم كل هيئة، إلى الحد الذي يسمح به القانون، بالحفاظ على سرية ما يلي:

a. any request for information made under this Memorandum and any matters arising in the course of its operation, unless such disclosure is necessary to carry out the request, or the requested Authority specifically waives such confidentiality;

أ. أي طلب للمعلومات يتم القيام به بموجب المذكرة وأي مسائل تنشأ في خلال تنفيذه، إلا إن كان الإفصاح ضرورياً لتنفيذ الطلب، أو إن تنازلت الهيئة متلقية الطلب بصورة خاصة عن هذه السرية

- ب. أي معلومة تقدم بموجب المذكرة إلا إن تم الإفصاح عنها بغرض تحقيق الهدف الذي يراد من الطلب.
27. Unless the request provides otherwise, the confidentiality provisions of this Memorandum shall not prevent the Authorities from informing other law enforcement or regulatory bodies within the jurisdictions of the Sultanate of Oman, the State of Qatar and the QFC of the request or of passing information received pursuant to a request to such bodies, provided that:
27. لا يجوز لأحكام السرية الواردة في هذه المذكرة أن تمنع الهيئتين من إعلام أجهزة إنفاذ قانونية أو أجهزة تنظيمية أخرى ضمن حدود اختصاص سلطنة عمان ودولة قطر ومركز قطر للمال بالطلب أو بطلب توفير المعلومات الذي تم استلامه بناءً على الطلب إلى مثل هذه الأجهزة، إلا في حال ورد عكس ذلك في الطلب، شرط أن:
- a. such agencies or bodies have responsibility for prosecuting, regulating or enforcing laws, regulations and requirements falling within the areas set out in paragraph 7 above;
- أ. تكون هذه الوكالات أو الأجهزة مسؤولة عن الملاحقة القضائية أو التنظيم أو إنفاذ القوانين واللوائح والمتطلبات المشمولة ضمن النطاقات الواردة في الفقرة السابعة أعلاه؛
- b. the purpose of passing such information to such an agency or body falls within the areas set out in paragraph 7; and
- ب. يكون الغرض من تمرير هذه المعلومات إلى مثل هذه الوكالات أو الأجهزة مشمولاً ضمن النطاقات الواردة في الفقرة السابعة أعلاه؛ و
- c. the requesting Authority has provided any such undertaking in relation to the information requested which is required by the law of the jurisdiction of the requested Authority.
- ج. قدمت الهيئة صاحبة الطلب أي تعهد مماثل يتعلق بالمعلومات المطلوبة ويتطلبه القانون الخاص بحدود اختصاص الهيئة متلقيه الطلب.
28. The requesting Authority will notify the requested Authority of any legally enforceable demand for information it receives, and will assert such appropriate legal exemptions or privileges with respect to such information as may be available. The requesting Authority will consult with the requested Authority prior to complying with any such demand.
28. تقوم الهيئة صاحبة الطلب بإبلاغ الهيئة متلقيه الطلب بأي طلب معلومات تتلقاه يكون قابلاً للإنفاذ القانوني. وتقوم بتأكيد مثل هذه الإعفاءات القانونية أو الامتيازات المناسبة وفقاً لهذه المعلومات وحسب ما يتوفر. تقوم الهيئة صاحبة الطلب بالتشاور مع الهيئة متلقيه الطلب قبل الالتزام بأي طلب مماثل.
29. Any document or other material provided by an Authority in response to
29. إن أي مستند أو مادة أخرى تقدمها هيئة رداً على طلب يتم بموجب هذه المذكرة وأي نسخ أو مواد

a request under this Memorandum and any copies or other material disclosing its contents, other than material generated as part of the deliberative, investigative, internal or analytical process of the requesting Authority, will not become the property of the requesting Authority.

أخرى تفصح عن محتوياتها غير المواد الناشئة كجزء من العملية التشاورية أو التحقيقية أو الداخلية أو التحليلية التي تقوم بها الهيئة صاحبة الطلب لن تصبح ملكية الهيئة صاحبة الطلب.

30. In response to a request by the requested Authority, and to the extent permitted by the laws of the jurisdiction of the requesting Authority, as soon as the requesting Authority has completed action on the matter for which assistance has been requested under this Memorandum, it will return to the requested Authority all documents and copies thereof not already disclosed in proceedings referred to in paragraph 25 above, and other material disclosing the content of such documents, other than material generated as part of the deliberative, investigative, internal or analytical process of the requesting Authority, which may be retained.

30. رداً على طلب الهيئة صاحبة الطلب وإلى الحد الذي تسمح به قوانين حدود اختصاص الهيئة صاحبة الطلب، ما أن تتم الهيئة صاحبة الطلب المهمة موضوع طلب المساعدة المقدم بموجب هذه المذكرة، تعيد إلى الهيئة متلقي الطلب كافة المستندات والنسخ عنها التي لم يتم الإفصاح عنها في التدابير المشار إليها في الفقرة 25 أعلاه، ومواداً أخرى تفصح عن مضمون هذه المستندات، غير المواد الناشئة كجزء من العملية التشاورية أو التحقيقية أو الداخلية أو التحليلية التي تقوم بها الهيئة صاحبة الطلب، التي يمكن الاحتفاظ بها.

CONSULTATIONS AND WAIVER

المشاورات والتنازلات

31. The Authorities will keep the operation of this Memorandum under continuous review and consult with a view to improving its operation and resolving any matters. In particular, an Authority will consult the other Authority upon request in the event of:

31. تقوم الهيئتان بمراجعات ومشاورات مستمرة حول عملية تنفيذ هذه المذكرة بهدف تطوير هذا التنفيذ وتفكيك عقد أي مسائل. وبالأخص تقوم هيئة بمشاورة الهيئة الأخرى عند الطلب في الحالات التالية:

- a. a request being denied in whole or in part;
- b. a change in market or business conditions or in the laws, regulations or requirements governing insurance business, or any other difficulty arising which makes it necessary to amend or extend this Memorandum in order to achieve its purposes; or

أ. تم رفض طلب بجزء منه أو بكليته؛

ب. حدث تغيير في ظروف السوق أو العمل أو في القوانين أو اللوائح أو المتطلبات الخاصة بأعمال التأمين أو أي صعوبة أخرى قد تنشأ وتفرض الحاجة إلى تعديل هذه المذكرة أو جعلها أشمل بهدف تحقيق أهدافها؛ أو

- c. an assertion by the requested

ج. تأكيد من قبل الهيئة متلقي الطلب بأن

Authority that the provision of assistance would be so burdensome as to disrupt the proper performance of its functions.

توفير المساعدة سيشكل عبءاً كبيراً عليها لدرجة أنه سيعطل تأدية وظائفها بصورة جيدة.

32. Where the specific conduct set out in the request for assistance may constitute a breach of a law, regulation or requirement in both the territory of the requesting and the requested Authorities, the relevant Authorities will consult in order to determine the most appropriate means for each Authority to provide assistance.

32. حيث يمكن أن يشكل السلوك المحدد في طلب المساعدة خرقاً لقانون أو لائحة أو مطلب في كلا إقليم الهيئة صاحبة الطلب والهيئة متلقية الطلب، تتشاور الهيئتان بهدف تحديد أكثر الوسائل ملائمة لكل منهما لتوفير المساعدة.

33. Any of the conditions of this Memorandum may be relaxed or waived by mutual agreement.

33. يمكن تعديل أي من أحكام هذه المذكرة أو التنازل عنها من خلال اتفاق متبادل.

QFC REGULATORY AUTHORITY SUCCESSOR

الهيئة وريثة هيئة تنظيم مركز قطر للمال

34. a. Paragraph 34b applies if, after the commencement of this Memorandum another authority of the State of Qatar (other "Qatari Authority") is given the function, or some or all of the functions, that the QFC Regulatory Authority had at the commencement of this Memorandum.

34. أ. يتم تطبيق الفقرة 34 (ب) إذا بعد بدء سريان مذكرة التفاهم هذه، أعطيت هيئة أخرى في دولة قطر ("هيئة قطرية" أخرى) الوظيفة أو بعض الوظائف التي كانت تقوم بها هيئة تنظيم مركز قطر للمال عند بدء سريان هذه المذكرة.

- b. A reference in this Memorandum to the QFC Regulatory Authority includes a reference to the other Qatari authority.

ب. إن الإشارة إلى هيئة تنظيم مركز قطر للمال في هذه المذكرة تعني ضمناً الإشارة إلى الهيئة القطرية الأخرى.

TERMINATION

إنهاء المذكرة

35. This Memorandum will continue to have effect unless terminated by one of the Authorities by giving thirty days advance written notice to the other Authority that the understandings set out herein are no longer to have effect.

35. تبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول إلا في حال تم إنهاؤها من قبل إحدى الهيئتين وذلك من خلال إرسال بلاغ خطي قبل ثلاثين يوماً إلى الهيئة الأخرى بأن الأحكام التي تم التوافق عليها في هذه الوثيقة لم تعد سارية المفعول.

CONTACT POINTS

مراجع الاتصال

36. All communications between the

36. يجب أن تتم كافة الاتصالات بين الهيئتين

Authorities should be between the principal points of contact listed in Annex A unless otherwise agreed.

بين مراجع الاتصال الواردة أسماؤهم في الملحق (أ) إلا إن تم التوافق على عكس ذلك.

ENTRY INTO EFFECT

دخول المذكرة حيّز التنفيذ

37. This Memorandum will be effective from the date of its signatures by the CMA and QFC Regulatory Authority. In the event the signatures of the Authorities are entered on different dates, this Memorandum will be in effect on a latter date.

37. تدخل هذه المذكرة حيّز التنفيذ بدءاً من تاريخ التوقيع عليها من قبل الهيئة العامة لسوق المال وهيئة تنظيم مركز قطر للمال. في حال قامت الهيئتان بالتوقيع في تاريخين مختلفين، تدخل هذه المذكرة حيّز التنفيذ في تاريخ التوقيع الأخير.

38. This Memorandum has been written in English and Arabic, both having equal standing. In case of doubt regarding the interpretation of the relevant Memorandum due to the differences between the versions, the QFC Regulatory Authority and the CMA will deal with the issue as efficiently as possible and in accordance with the basic principles of the relevant Memorandum.

38. تمت صياغة مذكرة التفاهم هذه باللغتين الانكليزية والعربية، اللتان تعكسان المحتوى نفسه. في حال وقوع الشك في تفسير المذكرة بسبب الاختلافات بين النسختين، ستتعاطى هيئة تنظيم مركز قطر للمال والهيئة العامة لسوق المال-عمان بأفضل فعالية ممكنة وبما يتوافق مع المبادئ الأساسية للمذكرة.

SIGNED BY

موقعة من قبل

.....
H.E Yahya Said Al-Jabri
Executive President
On Behalf of the
Capital Market Authority

.....
سعادة يحيى سعيد الجابري
الرئيس التنفيذي
بالنيابة عن
الهيئة العامة لسوق المال

Date:

..... التاريخ:

.....
Phillip Thorpe
Chairman & CEO
On Behalf of the
QFC Regulatory Authority

.....
فيليب ثورب
رئيس مجلس الإدارة والرئيس التنفيذي
بالنيابة عن
هيئة تنظيم مركز قطر للمال

Date:

..... التاريخ:

الملحق	Annexes
الملحق أ – مراجع الاتصال	A – Authority contact persons.
<p><u>الهيئة العامة لسوق المال</u></p> <p>المديرية العامة للتشريع والتطوير</p> <p>صندوق بريد: 3359 روي الرمز البريدي 112 سلطنة عمان</p> <p>هاتف: +968 24823299 فاكس: +968 24815547</p>	<p><u>The Capital Market Authority</u></p> <p>Directorial General of Legislation & Development</p> <p>Mail: P.O. Box 3359 Ruwi P.C 112 Sultanate of Oman</p> <p>Telephone: +968 24823299 Fax: +968 24815547</p>
<p><u>هيئة تنظيم مركز قطر للمال</u></p> <p>المدير التنفيذي قسم متابعة الامتثال إلى القوانين واللوائح</p> <p>صندوق بريد: ص.ب. 22989 الدوحة، قطر</p> <p>هاتف: +974 4956 770 فاكس: +974 4956 868</p> <p>المدير التنفيذي قسم الإشراف</p> <p>صندوق بريد: ص.ب. 22989 الدوحة، قطر</p> <p>هاتف: +974 4956 750 فاكس: +974 4956 868</p>	<p><u>The Qatar Financial Centre Regulatory Authority</u></p> <p>Managing Director Legal and Regulatory Compliance Division</p> <p>Mail: PO Box 22989 Doha Qatar</p> <p>Telephone: +974 4956 770 Fax: +974 4956 868</p> <p>Managing Director Supervision Division</p> <p>Mail: PO Box 22989 Doha Qatar</p> <p>Telephone: +974 4956 750 Fax: +974 4956 868</p>